

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 30 (2003)
Heft: 121

Artikel: Le dimanche du "Carlavé" : patois de Salvan = La demindze deu "Carlavé"
Autor: Madeleine / Madèléna
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244568>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le dimanche du "Carlavé"

Le dimanche du Carlavé
(A Finhaut, c'était la fête des fléaus)
Se fêtait tous les ans
Le dimanche après Carnaval.

Au bout d'un grand bâton
Le père faisait pour son garçon
Le plus grand, celui qui brûlait le mieux
Le plus beau de tous les Carlavés.

Il attachait dur, une poignée de branchettes
Tout cela mélangé à quelques petites bûches
Pour mettre le feu, en son milieu
Du petit bois, de la poix et des copeaux.

Et, c'est en promenant ces Carlavés
Que les plus grands et la bande des enfants
Allaient par les champs et par les prés
En chantant la prière du Carlavé.

"Carlavé de la poêle
Marrainâ la Mourija
Donne-moi des beignets
Plein mon bonnet
Donne-moi du riz
Jusqu'au nombril
Du petit lait
Une grosse ventrée".

Ainsi, le premier dimanche de carême
Les salvanins prenaient la peine
De rendre hommage à Charlemagne
Qui avait fait tant de bien aux gens de la montagne.

Aux gens de la montagne de Salvan
Qui allaient du Châtelard jusqu'à Vernayaz
Et pour les prêtres de l'Abbaye
Sous le rocher de Saint-Maurice.

Madeleine

Traduction supposée :

Marrainâ la Mourija = Parrainer la communauté de St-Maurice

La demindze deu “Carlavé”

Patois de Salvan

La demindze deu Carlavé
(È Fegnau, lèrè la féta di flayés)
Chè fétavè tui li j’an
La demindze apré Camintran.

Eu bè d’on grou bâton,
Le pâre, fajè po chon garchon
Le ple grou, chè que bourlavè le mé
Le ple biau dè tui li Carlavé.

Yètavè due, ouna pougna dè bretin
To chin mèclo a catchè boutseille
Po bouta le foua, in chon mètìn,
Dè petiou bou, dè peillache è dè ringueille.

È, lè in promenin chleu Carlavé
Que li ple grou è la bourtio
L’alavon pè li tsan è pè li pro
In rètoulin la prèire deu Carlavè.

“Carlavé dè la péla
Marrainâ la Mourija
Baïc mè dè bougnè
Plein mon bounet
Baïc mè dè riz
Tanque eu nebli
Dè lètia
Ouna groucha panfia”.

Dinche, la première demindze dè la carêma
Li charvagnou prinjèvon la peina
Dè rindre hommadze a Charlmagne
Que l’avè fé tan dè bin è dzin dè la montagne.

È dzin dè la Montagne de Charvan
Que l’alavè di le Tsatèlâ tanque eu Plan
È, po li prèrè dè l’Abbaï
Dèjo le ché dè Chin Mouri.

Madèléna